

4и(4и)
5827

Министерство высшего и среднего специального
образования БССР

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

БОРКУН Майя Никоновна

**СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКОГО
ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА И ЕЕ ТЕЗАУРУСНАЯ
АКТУАЛИЗАЦИЯ**

(на материале англо-американской публицистики)

10.02.04 — германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Минск 1977

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Формальное описание системы языка и моделирование процесса текстообразования остается одной из ключевых задач теоретического языкознания и в том числе теоретических аспектов англистики. Особенно сложна эта задача в области лексической и лексико-грамматической семантики. Выполненная в русле указанной проблемы, работа решает на конкретном материале такие актуальные вопросы, как приемы выделения семантических признаков, построение иерархии смысловых классов, семантические основы сочетаемости слов (сочетаемость смыслов), возможность применения формальных методов к описанию семантики отдельных слов и целых словосочетаний и др., в совокупности определяющие условия формализации перехода от языка к речи.

При системном изучении речи главная роль принадлежит предикативной связи, составляющей коммуникативное ядро высказывания, и, в частности, предикатно-объектным семантическим отношениям. Специфика смысловой структуры переходного (объектного) глагола заключается в том, что его значение в значительной степени определяется значением сочетающихся с глаголом предметных имен (Так, Уфимцева).

Поэтому при актуализации значений глагольных слов учитывается не только семный состав структуры значения глагола, но используются семантико-синтаксические отношения между глагольным действием и его объектом.

Цель и задачи исследования. Реферлируемая работа посвящена системному описанию семантики английских переходных глаголов. Конечная цель работы заключается в моделировании процесса актуализации языковых значений глаго-

Библиотека
2776

ль в тексте, опирающегося на формализованное описание их семантики.

Для реализации этой цели решаются следующие задачи:

1. семантическая классификация глагольных слов в терминах понятийных (сигнификативных) признаков, выделяемых на основе референтных (экстралингвистических) и контекстуальных (лингвистических) значений;

2. моделирование виртуальных глагольных значений при помощи формализованного системного описания семантического пространства (СП)^I глаголов, оформленного в виде древовидного тезауруса;

3. построение формальной процедуры (модели) актуализации виртуальных значений глагола;

4. проверка объективности и непротиворечивости всей лингвистической модели глагола с помощью автомата.

Решение этих задач потребовало рассмотрения таких частных вопросов, как:

а) выработка способов определения структуры лексического значения глагольных слов;

б) выделение референтных для данного исследования семантических признаков исследуемых единиц;

в) построение иерархии семантических признаков и, соответственно, смысловых классов глагольных слов;

г) описание семантико-синтаксической природы структуры V+N и ее функционирование в англо-русской двуязычной ситуации;

^I Под семантическим пространством здесь понимается система понятий, отражающая общественно-политические события и явления внутренней и международной жизни, зафиксированные в текстах англо-американской публицистики.

д) выявление закономерностей сочетаемости семантических классов глагольных и именных слов.

Методика исследования. Парадигматический и синтагматический уровни анализа английских переходных глаголов предусматривают использование как содержательных, так и формальных методов анализа. Поэтому в работе используются приемы компонентного анализа, лексикографический и синтагматический анализ, метод перевода и семантизация русских переводных эквивалентов, метод семантических сетей. Кроме того, применяются: квантитативный анализ, метод экспертных оценок, а также метод проверки построенной модели на ЭВМ.

Научная новизна исследования. Новизна работы состоит в том, что впервые построено формальное семантическое описание для целого класса слов (английского глагола) вместе со статической моделью его парадигматической (языковой) организации и создана динамическая модель функционирования этого класса в узловом тематическом отрезке предложения — предикатно-объектном сегменте.

Известные в лингвистическом обиходе исследования семантики глаголов в большинстве случаев либо выполнены в плане наиболее общих семантических и семантико-грамматических классификаций, либо сосредоточены на описании определенной лексико-семантической или семантико-грамматической группы глаголов (ср., глаголы движения; глаголы чувств, мысли, речи; глаголы непроцессуальной семантики, глаголы физического действия, каузативные глаголы и др.).

Отличие предлагаемой семантической модели глагола состоит в том, что она, во-первых, охватывает все семантическое пространство определенного функционального стиля, включая как универсальные семантические классы, так и семантические клас-

сы, обусловленные тематическим и функциональным употреблением, а во-вторых, строится на применении формальных процедур.

В работе защищаются следующие теоретические положения.

1. Лингвистический знак характеризуется не только именем (означающим) и семантикой (означаемым), но и еще двумя параметрами - синтактикой и прагматикой (Апресян, Вайнрайх, Моррис). При таком подходе лингвистический знак включает следующие компоненты:

- имя (означающее);
- семантика (означаемое), рассматриваемая на двух уровнях: денотативном (референционном) и сигнификативном;
- прагматика, выявляющая план интерпретации⁶ знаковой информации участниками коммуникативного акта (Наута, Пиотровский). Валентностные возможности знака, и, в частности, глагольного слова, являются проявлением семантических компонентов лексемы, что дает основание относить его синтактику к особенностям семантической структуры глагола.

2. Смысловое содержание словесного знака (слова), обладающее сложной структурой, характеризуется нелинейным, иерархичным расположением сем. Вследствие этого различаются первичные семантические структуры с ядерными семами (общими семами родового значения) и вторичные семантические структуры с дифференциальными семами видового значения (Греймас, Найда, Потье).

3. Положение, изложенное в п. 2, открывает возможности описания актуального значения слова с помощью имманентных, описательных и относительных (контекстологических) признаков. С точки зрения прагматики актуальное значение слова можно описывать также одним признаком, содержащим информативную ценность и коммуникативную релевантность.

А п р о б а ч и я р а б о т ы. Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры грамматики и истории английского языка, межкафедральном лексикологическом объединении МинГПИИЯ, а также на семинаре по инженерной лингвистике факультета иностранных языков ЛПИ им. Герцена. По теме диссертации опубликовано шесть статей (см. список публикаций).

О б ъ е м р а б о т ы. Диссертация объемом в 190 страниц машинописного текста состоит из введения, четырех исследовательских глав, заключения и приложения. К работе прилагается библиографический список (186 наименований), список использованных словарей (15 наименований), результаты машинного перевода выборки английских глагольных словосочетаний.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во В в е д е н и и обосновывается актуальность системного изучения лексики и семантической классификации лексических единиц. Рассматриваются пути формализации семантики и принципы построения семантического пространства.

П е р в а я г л а в а посвящена обоснованию методов исследования и общим вопросам описания смысловой структуры глагола. Определяются способы выделения семантических признаков, характеризующих смысловые классы глаголов. Дано лексико-квантитативное описание исследуемого объекта.

В т о р а я г л а в а содержит системное семантико-синтаксическое описание областей семантического пространства. Здесь же исследуются типы смысловых отношений внутри анализируемых глагольно-именных сочетаний, выделяются семантико-реляционные модели.

Т р е т ь я г л а в а, занимающая центральное место в работе, посвящена актуализации значения английского глагола в текстовом сегменте V+N. Эта актуализация использует мето-

дику распознавания смыслового образа в структуризованном семантическом пространстве.

Четвертая глава содержит логико-формальную проверку предложенной лингвистической модели английского глагола путем построения алгоритма и его реализации на ЭВМ.

В заключении определяется теоретическая и прикладная ценность работы в свете теоретико-лингвистических перспектив.

Работа снабжена Приложением, в котором собраны промежуточные и результирующие данные.

3. ХОД И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Отбор материала исследования. Экспериментальный лингвистический материал получен в результате статистической обработки текстов публицистической тематики¹ общим объемом в 400 тыс. словоупотреблений. В результате был получен частотный список глаголов (ЧС) подъязыка англо-американской публицистики, включающий 1232 глагола с наименьшей частотой 2. Проверка покрываемости показала, что распределение и постоянная вероятность появления глаголов нашего ЧС в любом политическом тексте составляет 95%.

В целях объективного выделения многозначных глаголов были подвергнуты анализу словарные дефиниции всех глаголов ЧС (для этого использовались данные толковых словарей Барнхарта, Вебстера, Фаулера, Хорнби). При этом выяснилось, что однозначные глаголы составляют одну треть ЧС (397 единиц), а две трети па-

¹ В ходе эксперимента было использовано свыше 20 наименований национальных газет и журналов за период 1966 - 1976 г.г. (The Times, The Daily Mail, The Daily Mirror, The Daily World, The Daily Telegraph, The Economist, The Morning Star, The New York Times, The New York Herald, The U.S. News and World Report и др.)

дает на глаголы, имеющие две и более дефиниций (835 единиц). Основную долю этих последних составляют переходные глаголы, в которых синтагматическая значимость превалирует над номинативной.

С целью отбора материала для синтагматического анализа и построения модели текстообразования из англо-американских текстов указанной тематики извлечено 4000 глагольно-именных объектных синтагм со структурой V+N, в которых в качестве опорных слов выступают глаголы нашего ЧС. Глагольно-именные структуры с прямым объектом характеризуются широкой распространенностью в английских публицистических текстах. Они составляют 60% всех объектных словосочетаний, выделенных из общей выборки.

Различительные признаки и их классификация. Поскольку значения слов представляют собой сущности, не поддающиеся непосредственному наблюдению, то, чтобы осуществить операции анализа и синтеза, классифицировать означаемые и упорядочить их в систему, необходимо решить задачу формальной экспликации означаемых. Эта задача решается в работе путем выделения семантических признаков, под которыми понимаются некоторые единицы смысла, соотнесенные с элементарной объективной ситуацией (Пиотровский).

Эти признаки выделяются в результате анализа сигнификативной способности глагольных слов, парадигматической противопоставленности, синтагматической сочетаемости, а также лексикографического анализа, в частности, изучения словарных дефиниций (ср. выше). При организации семантических признаков в систему использован дихотомический принцип, при котором данный признак представлен в виде бинарной привативной оппозиции, как A/не A (+A/-A), в которой один член (маркированный) характеризуется наличием, а другой (немаркированный) - отсутствием признака.

Всего выделено 96 бинарных различительных признаков^I, список которых приводится в таблице I.

Т а б л и ц а I

№ п/п	Название	ДСП	Цифровой код ДСП
	2		3
1.	отношение / неотношение		I/2
2.	операциональность / неоперациональность		3/4
3.	свойство / несвойство		5/6
4.	транспозитивность / нетранспозитивность		7/8
5.	экзистенциональность / неэкзистенциональность		9/10
6.	состояние / несостояние		11/12
7.	дисперсивность / недисперсивность		13/14
8.	трансмиссивность / нетрансмиссивность		15/16
9.	темпоральность / нетемпоральность		17/18
10.	психическая деятельность/непсихическая деятелн.		19/20
11.	процесс / непроцесс		21/22
12.	движение субъекта / недвижение субъекта		23/24
13.	диспозитивность / недиспозитивность		25/26
14.	бенефитность / небенефитность		27/28
15.	производство / непроизводство		29/30
16.	инициальность / неинициальность		31/32
17.	квалификативность / неквалификативность		33/34
18.	мыслительная деятельность/немыслительная деят.		35/36
19.	информативная деятельность/неинформативная деят.		37/38
20.	форма позиции субъекта/неформа позиции субъекта		39/40
21.	интродуктивность / неинтродуктивность		41/42
22.	приобретение / неприобретение		43/44
23.	конструктивность / неконструктивность		45/46
24.	обработка / необработка		47/48
25.	терминальность / нетерминальность		49/50

^I Порядок изложения и цифровая кодировка обусловлены расположением признаков в тезаурусном графе СП, отражающим иерархию семантических классов (см. Рис. I).

1	2	3
26.	посессивность / непосессивность	51/52
27.	квантитативность / неквантитативность	53/54
28.	оценочное суждение / неоценочное суждение	55/56
29.	эмоциональная деятельность/неэмоциональная деят.	57/58
30.	коммуникативность / некоммуникативность	59/60
31.	функциональность субъекта/нефункциональность суб.	61/62
32.	абсорбция / неабсорбция	63/64
33.	экстракция / неэкстракция	65/66
34.	рецептивность / нерекцептивность	67/68
35.	отчуждение / неотчуждение	69/70
36.	генерация / негенерация	71/72
37.	модификация / немодификация	73/74
38.	социальная активность / несоциальная активность	75/76
39.	инклюзивность / неинккзивность	77/78
40.	знание / незнание	79/80
41.	слуховая деятельность / неслуховая деятельность	81/82
42.	поощрительное воздействие/непоощрительное возд.	83/84
43.	апеллятивность / неапеллятивность	85/86
44.	экстенсификация / неэкстенсификация	87/88
45.	идентификация / неидентификация	89/90
46.	контрадикторность / неконтрадикторность	91/92
47.	институциональная деятельность/неинституц. деят.	93/94
48.	экслюзивность / неэкслюзивность	95/96
49.	проективность / непроективность	97/98
50.	зрительная деятельность/незрительная деятельность	99/100
51.	репрессивность / нерепрессивность	101/102
52.	декларативность / недеklarативность	103/104
53.	консолидация / неконсолидация	105/106
54.	классификация / неклассификация	107/108
55.	интерференция / неинтерференция	109/110
56.	содействие / несодействие	111/112
57.	управление / неуправление	113/114
58.	реализация / нереализация	115/116
59.	координативность / некоординативность	117/118
60.	гипотетичность / негипотетичность	119/120
61.	интроспективность / неинтроспективность	121/122
62.	супрессивность / несупрессивность	123/124

1	!	2	!	3
63.		дескриптивность / недескриптивность		I25/I26
64.		редукция / нередукция		I27/I28
65.		селективность / неселективность		I29/I30
66.		торможение / неторможение		I31/I32
67.		агрессивное воздействие/неагрессивное возд.		I33/I34
68.		протективность / непротективность		I35/I36
69.		целенамеренность / нецеленамеренность		I37/I38
70.		директивность/ недирективность		I39/I40
71.		санкция / несанкция		I41/I42
72.		утилизация / неутилизация		I43/I44
73.		консервативность / неконсервативность		I45/I46
74.		волеизъявление / неволеизъявление		I47/I48
75.		пропозитивность / непропозитивность		I49/I50
76.		акселерация / неакселерация		I51/I52
77.		экспозитивность / неэкспозитивность		I53/I54
78.		лимитивность / нелимитивность		I55/I56
79.		гарантность / негарантность		I57/I58
80.		результативность / нерезультативность		I59/I60
81.		резолютивная акция / нерезолютивная акция		I61/I62
82.		торгово-финансовая акция/неторгово-финанс.акц.		I63/I64
83.		поражающее воздействие/непоражающее воздейств.		I65/I66
84.		детективность / недетективность		I67/I68
85.		изоляция / неизоляция		I69/I70
86.		концессивность / неконцессивность		I71/I72
87.		деструктивность / недеструктивность		I73/I74
88.		конъюнкция / неконъюнкция		I75/I76
89.		элиминация / неэлиминация		I77/I78
90.		концентрация / неконцентрация		I79/I80
91.		дизъюнкция / недизъюнкция		I81/I82
92.		аннуляция / неаннуляция		I83/I84
93.		интеграция / неинтеграция		I85/I86
94.		ударное воздействие / неударное воздействие		I87/I88
95.		механическая обработка/немеханическая обработ.		I89/I90
96.		индикация / неиндикация		I91/I92

Выделенные признаки неравнозначны: одни из них обладают свойством имманентности и являются родовыми (интегральными) признака-

ми (ср. "транспозитивность", "информативность" и т.д.), другие носят видовой характер и могут быть либо описательными, т.е. отражать собственные свойства действия, либо относительными, т.е. отражать связи объектов в тексте (ср. "контрадикторность", "темпоральность" и т.д.). Признаки неравноправны также с точки зрения их абстрактности: часть признаков манифестируют наиболее общие, универсальные компоненты лексического значения (ср. "отношение", "свойство", "положение в пространстве" и т.д.), другие обладают конкретным характером (ср. "посессивность", "торгово-финансовая акция" и т.д.). Неравнозначность и неравноправность семантических признаков служат основанием для установления их иерархии, осуществляющейся по принципу ступенчатости и инклюзивности / эксклюзивности смыслового содержания языковых форм.

Иерархичная организация признаков дает возможность представить классификационную систему глагола в виде древовидного графа тезаурусного типа (рис. I), в котором признак любого уровня является различительным (дифференцирующим) на более низкой ступени группировки лексических единиц и объединяющим, общим (интегральным) на более высокой ступени классификации.

Сформированный таким образом граф дает возможность описать виртуальное и актуальное значения каждого глагольного слова. Например, словарное значение глагола *produce* может быть охарактеризовано цепочкой признаков: "глагол", "отношение", "операциональность", "нетранспозитивность", "нетрансмиссивность", "производство объекта". Его актуальное значение относительно синтагмы *produce arms* 'производить оружие' может быть описано одним признаком "производство объекта", обусловленным прагматикой текстового сегмента.

Актуализация виртуальных значений глагола. В результате наблюдений над регу-

ВХОД: ГЛАГОЛ

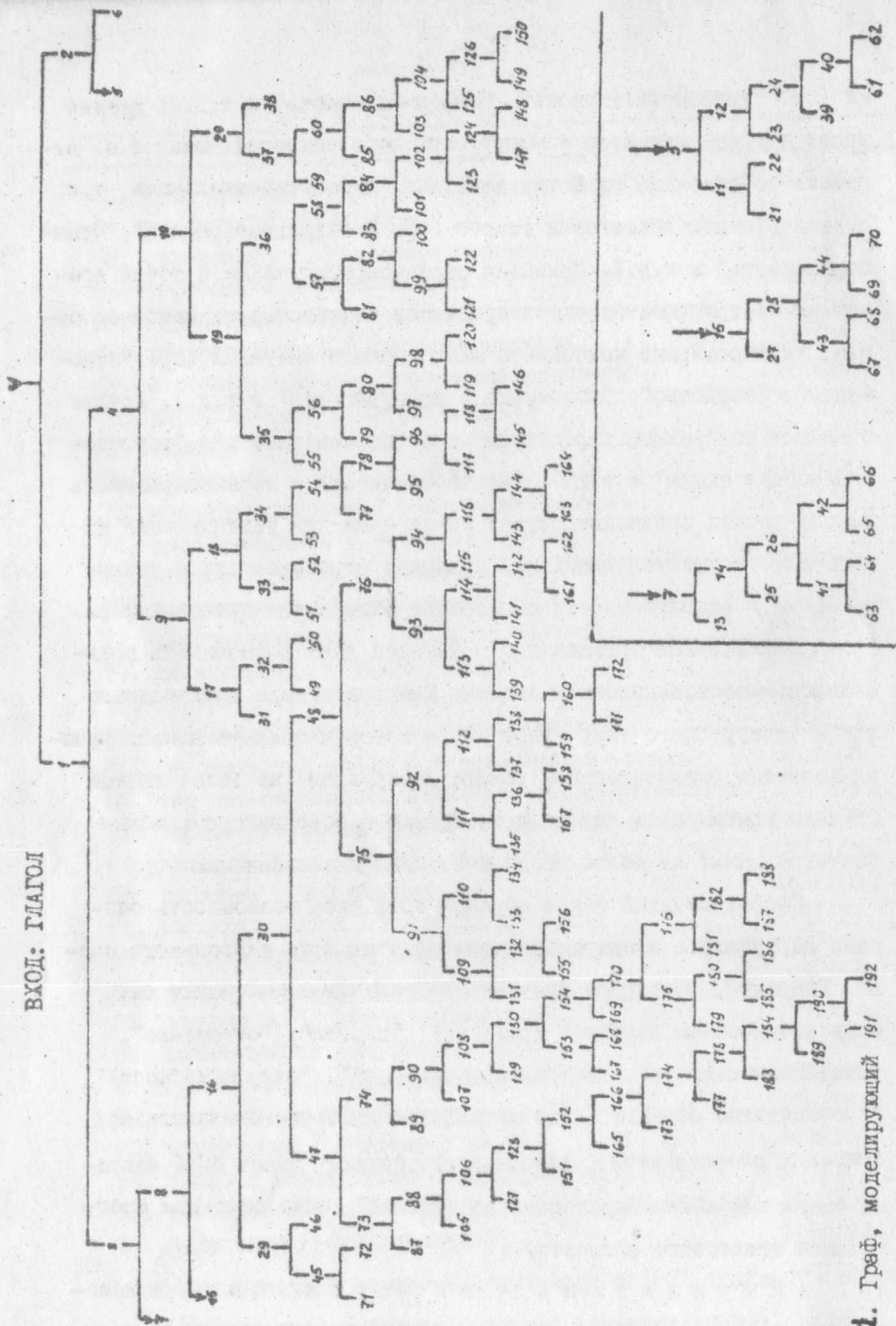


Рис. 1. Граф, моделирующий вход глагола

лярной сочетаемостью семантических признаков глаголов с семантическими признаками существительных¹ удалось вывести набор комбинаций смыслов (табл. 2), которые явились основой для построения двуязычной эталонной матрицы (ЭМ), выступающей в качестве аналога конструкции V+N. Эта матрица представляет собой набор воспроизводимых в речи формул, разрешенных системами и нормами английского и русского языков.

Ниже приводится фрагмент такой ЭМ с расшифровкой семантических кодов:

ФРАГМЕНТ ЭТАЛОННОЙ МАТРИЦЫ

а) 85 + 13² : экстенсификация + артефакт

(extend a building 'расширить здание')

85 + 15 : экстенсификация + место

(expand the territory 'расширить, увеличить территорию')

84 + 45 : экстенсификация + торгово-промышленная опе-

рация

(expand trade 'расширить торговлю')

85 + 39 : экстенсификация + отношение

(expand cooperation 'расширить сотрудничество')

85 + 35 : экстенсификация + параметр

(increase rate 'увеличить норму')

85 + 77 : экстенсификация + финансово-экономическая

категория

(raise prices 'повысить цену')

85 + 10 : экстенсификация + неспециальный процесс

(develop activities 'развернуть деятельность')

¹ В работе использована тезаурусная система семантических признаков существительных (Билан).

² Знак + означает здесь объединение, а не арифметическое суммирование.

РЕГУЛЯРНАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ КЛАССОВ
ГЛАГОЛЬНЫХ И ИМЕННЫХ СЛОВ

V \ N	дискретное неодуше-	вленное тело	недискретное	артефакт	лицо	группа лиц	место	процесс	событие	свойство	отношение	состояние	институт	предприятие	учреждение	орган управления	торгово-промышленная операция	финансово-экономическая категория	документ	продукт народного хозяйства	форма мыслительной деятельности	отрасль нар. хоз-ва	средство информации
транспозитивность	++	+	+	+										++						+	+		+
транспитивность	++	+	+	+										++	+					+	+		+
производство	++		+											++						+	+		+
конструктивность								++	++	++	++	++			+	+	+						
генерация								++	++	++	+												
неспециф. модификация																						+	
экстенсификация	++	+						++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
консолидация	+							++	++	++	++	++		++						+	+		++
редукция	+							++	++	++	++	++		++						+	+		++
механич. обработка	++	+						++	++	++	++	++		++						+	+		++
деструктивность	+				+	++														+	+		
элиминация								++	++	++	++	++								+	+		
аннуляция								++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
контрадикторность					+	+		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
интерференция								++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
агрессивн. возд-ие					+	++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
содействие					+	++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
протективность					+	++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
управление						++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
реализация								++	++	++	++	++		++						+	+		++
утилизация	++	+			++	++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
конъюнкция	+					++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
дизъюнкция	+					++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
экспозитивность	++	+			+			++	++	++	++	++		++						+	+		++
темпоральность								++	++	++	++	++		++						+	+		++
квалифика тивность	++	+			++	++		++	++	++	++	++		++	+	+				+	+		++
посессивность	++	+					+													+	+		++
квантитативность	+				+									++						+	+		+

б) 7 + 4 : транспозитивность + недискретное

(convey baggage 'перевозить багаж')

7 + 6I : транспозитивность + группа лиц

(move troops 'перемещать войска')

в) 25 + 77 : диспозитивность + финансово-экономическая

категория

(put capital 'помещать, вкладывать капитал')

25 + I3 : диспозитивность + артефакт

(place a bomb 'подложить бомбу')

г) 29 + 4 : производство + недискретное

(produce steel 'производить сталь')

29 + 75 : производство + артефакт

(build a machine 'создать машину')

29 + 87 : производство + предприятие

(build a plant 'строить завод')

29 + 9I : производство + средство информации

(issue a newspaper 'выпускать газету') и т.д.

Всего выделено 636 наборов, которые выступают в качестве распознающих эталонов, применяемых для тезаурусной актуализации значения английских глаголов в конструкции V+N средствами русского языка.

Процесс распознавания опирается здесь на формализацию правил синтагматического комбинирования означаемого одного знака с означаемым другого знака. Суть формальной актуализации состоит в экспликации тех смысловых связей, которые лишь опосредованно отражены в комбинаторных возможностях конкретных лексем. Десигнаты многозначного слова, входя в состав различных смысловых классов, регулярно комбинируются в тексте лишь с определенными семантическими признаками и не вступают в сочетания с другими признаками.

Таким образом, схема всей динамической модели актуализации лексических единиц в тексте и логика ее построения выглядит в работе следующим образом. Рассмотрев современные подходы к формализации семантики (построение модели классификационной системы глагола) и к процессу текстообразования (семантические основы сочетаемости слов), избираем тезаурусную методику описания смысла слова на уровне семантических признаков. Описав таким образом семантику глагола и существительного, исследуем разрешенные в английском языке, а также в выходном русском языке комбинации смыслов. Набор таких комбинаций образует матрицу, которая моделирует семантические системы и нормы взаимодействующих языков. Подавая на вход лингвистической модели система-норма английский текст, распознаем средствами русского языка актуальные (текстовые) значения английских глагольных и именных слов, входящих в рematicкий узел предложения предикат - объект.

Корректность и экспланаторность построенной модели проверялись путем построения и машинной реализации алгоритма семантического перевода английских словосочетаний типа *build a plant*, *break the talks* и др. на русский язык. При этом сущность машинного эксперимента состояла в том, что, используя матрицу допустимых комбинаций признаков в конструкции *V+N*, автомат отбрасывает лишние компоненты виртуального значения глагола и существительного, оставляя только те признаки, которые соответствуют допустимой комбинации. Таким образом выявляется присутствующее в данном контексте актуальное значение глагола.

Алгоритм реализован на ЭВМ-1020 с помощью программы, написанной на алгоритмическом языке PL/I^I. Принципиальная блок-

^I Программа автоматического распознавания и перевода словосочетаний была составлена и реализована на ЭВМ ЕС-1020 инженером-программистом НИИ ЭВМ Т.В. Гушиной, которой автор выражает искреннюю благодарность.

схема алгоритма представлена на рис. 2. Всего переведено 1000 английских словосочетаний. Фрагмент машинной реализации приведен ниже.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В результате системного анализа английских глаголов выявлены смысловые классы, образующие семантическое пространство означаемых глагольных слов. Это пространство определяется в терминах семантических признаков, упорядоченных в виде бинарного тезаурусного графа, который выступает в роли модели, описывающей смысловую парадигматику английского глагола.

2. Выделены типовые схемы синтагматической сочетаемости смысловых классов глагольных и именных слов, отражающие регулярные семантико-реляционные валентности английских переходных глаголов. Эти схемы формируют эталонную матрицу, которая выступает в качестве модели сочетаемости смыслов и рассматривается как основное средство актуализации языковых значений глагола.

3. На основе семантической классификационной системы и нормы сочетаемости смысловых классов построена схема лингвистической модели функционирования класса глаголов в речитическом сегменте предложения предикат объект, обладающая свойством экспланаторности и воспроизводящей способностью.

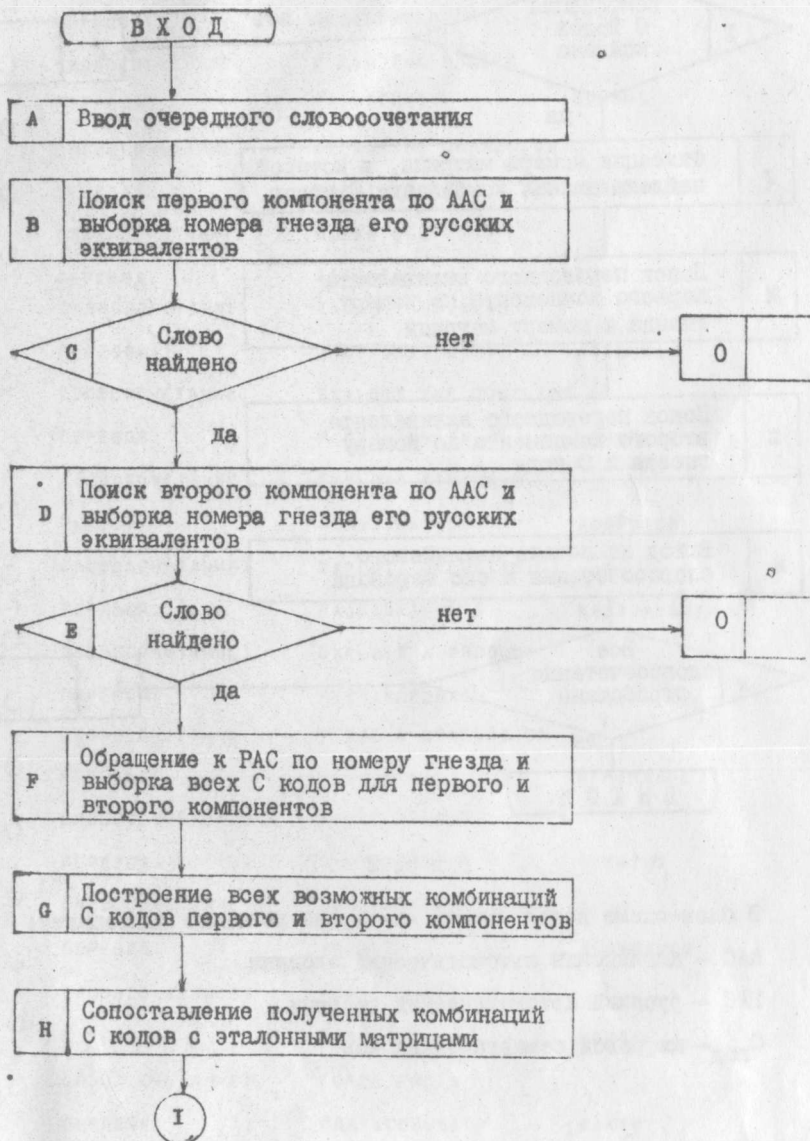
4. Описанный механизм актуализации языковых значений в речи (тексте) открывает возможности использования лингвистической модели глагола для распознавания смысла текста и устранения лексической неоднозначности.

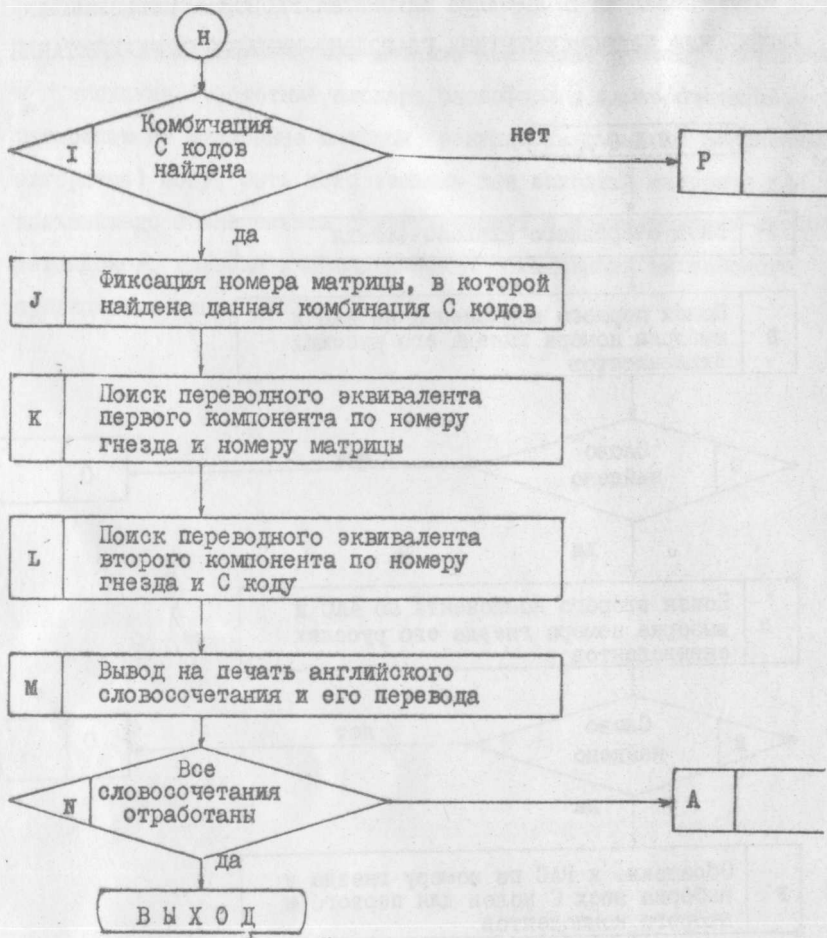
5. Проведенный машинный эксперимент показывает, что построенная модель соответствует общетеоретическим требованиям к представлению смысла и открывает перспективы ее применения в теоретической лексикологии, для оптимизации обучения иностранным языкам, для семантического машинного перевода и информаци-

онного поиска.

6. Экспериментальные массивы настоящей работы, собранные в Приложении (частотный словарь словоформ и словосочетаний, распознающие эталонные матрицы, результаты машинной реализации алгоритма) могут быть использованы как исходный материал для дальнейшего исследования статистических и валентностных свойств английского глагола и семантической организации английского публицистического текста.

ПРИНЦИПИАЛЬНАЯ БЛОК-СХЕМА АЛГОРИТМА РАСПОЗНАВАНИЯ СМЫСЛА
АНГЛИЙСКИХ ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ





Р и с. 2

В блок-схеме используются следующие условные сокращения:

ААС - английский автоматический словарь

РАС - русский автоматический словарь

С_{код} - цифровой семантический код

Ф Р А Г М Е Н Т
РЕЗУЛЬТАТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	CLEAR THE WAY	
	ПЕРЕВОД:	ОСВОБОДИТЬ	ПУТЬ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	CLEAR THE MATTER	
	ПЕРЕВОД:	РАЗЪЯСНИТЬ	ВОПРОС
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	CLEAR THE CHARACTER	
	ПЕРЕВОД:	ВОССТАНОВИТЬ	РЕПУТАЦИЮ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	CLEAR DEBT	
	ПЕРЕВОД:	ЗАПЛАТИТЬ	ДОЛГ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	EXPLOIT WORKERS	
	ПЕРЕВОД:	ЭКСПЛУАТИРОВАТЬ	РАБОЧИХ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	EXPLOIT THE CONFLICT	
	ПЕРЕВОД:	ИСПОЛЬЗОВАТЬ	КОНФЛИКТ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	EXPLOIT KINDNESS	
	ПЕРЕВОД:	ПОЛЬЗОВАТЬСЯ	ДОБРОТОЙ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	EXPLOIT DEPOSITS	
	ПЕРЕВОД:	РАЗРАБАТЫВАТЬ	МЕСТОРОЖДЕНИЕ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	EXPLOIT A PRODUCT	
	ПЕРЕВОД:	РЕКЛАМИРОВАТЬ	ТОВАР
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	FORCE A CONFESSION	
	ПЕРЕВОД:	ВЫНУДИТЬ	ПРИЗНАНИЕ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	FORCE EVENTS	
	ПЕРЕВОД:	ФОРСИРОВАТЬ	СОБЫТИЯ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	FORCE ESCALATION	
	ПЕРЕВОД:	УСИЛИТЬ	ЭСКАЛАЦИЮ
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	FORCE A NATION	
	ПЕРЕВОД:	ВТЯНУТЬ	НАРОД
○	СЛОВСОЧЕТАНИЕ:	FORCE FACTS	
	ПЕРЕВОД:	ПОДТАСОВЫВАТЬ	ФАКТЫ

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОСВЕЩЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ
РАБОТАХ:

1. Статистика и фразеология. Сб. "Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е.Д.Поливанова". Самарканд, 1964, 3 стр.

2. К вопросу о статистике трехчленных словосочетаний в подъязыке английской публицистики. Сб. "Тезисы докладов на ХУП научной сессии МГПИИЯ". Минск, 1963, 3 стр.

3. Статистические методы исследования частотного распределения лингвистических единиц. Сб. "Энтропия и статистика речи". Минск, 1966 (совместно с Л.А.Турыгиной), 6 стр.

4. Частотный словарь трехчленных сочетаний в подъязыке английской публицистики. Сб. "Статистика текста". Минск, 1969, II стр.

5. Синтагматический анализ генитивных структур. Сб. "Методы анализа текста". Минск, 1975, 7 стр.

6. О формализованном описании семантики глаголов в англо-американской публицистике. Сб. "Автоматический анализ текстов". Минск, 1976, 13 стр.



БОРКУН Майя Никоновна

СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКОГО
ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА И ЕЕ ТЕЗАУРУСНАЯ
АКТУАЛИЗАЦИЯ

(на материале англо-американской
публицистики)

Ю.02.04 - германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Подписано к печати 4.X.1977 г. формат бумаги
60 x 84 I/16. Печ.л. I,4. Уч.-изд. л. 0,9.
Зак.130. Тираж 120. Бесплатно. Отпечатано на
ротапринте Минского государственного педаго-
гического института иностранных языков.
Минск, Захарова, 21.